

目 录

《新跃人文丛书》总序	郭振羽	v
序一 追寻新词产生的踪迹	张美兰	vii
序二	屈文生	xi
致谢		xv
四不像“大英(国)”：大清天朝体制钳制下的汉译泰西国名		1
一、清康熙末年至嘉道年间		
Great Britain 与 The United Kingdom 之汉译名		4
二、大清天朝体制之渊源与内容		10
三、大清天朝体制下英国之地位		13
四、马礼逊使用“大英吉利”、“大英国”的历史语境		26
五、郭实猎开始大量使用“大英(国)”		31
六、英国政府官员使用“大英(国)”之斗争历程		38
七、结语		85
马礼逊译《新遗诏书》词语溯源		
——以《使徒行传》为个案		89
一、白日昇与马礼逊《圣经》译文之关系		89
二、词语溯源		91
三、溯源考证之结论		120
四、结语		127

《察世俗每月统记传》中的旧语新词	129
一、重新启用中国人所创制的词语	132
二、重新启用耶稣会士所创制的译词	134
三、袭用巴黎外方传教会白日昇所创译的新词	138
四、袭用马礼逊所创译之词语	140
五、沿用东南亚、马六甲一带流行使用的日常用语	142
六、米怜创译的新词	144
十九世纪上半叶基督新教传教士在汉语词汇史上之地位 ——以郭实猎中文译著中之旧语新词为例	155
一、前言	156
二、郭实猎其人及其译著	157
三、新教传教士在汉语新词史上的承前角色	160
四、新教传教士在汉语新词史上的启后角色	168
五、结语	184
麦嘉缔《平安通书》及其中的汉语新词	187
一、引言	188
二、麦嘉缔生平及其译著	190
三、《平安通书》编译旨趣及内容	200
四、《平安通书》中之汉语新词	205
五、《平安通书》汉语新词析评	218
六、结语	222
索引	225
后记	253